

95.3060

Postulat Zisyadis
Ende des Zweiten Weltkrieges.
Gedenkfeier
Fin de la Seconde Guerre mondiale.
Commémoration

Wortlaut des Postulates vom 3. Februar 1995

Der Bundesrat wird eingeladen, alle erforderlichen Massnahmen zu treffen, damit 1995 eine Erinnerungsfeier zum 50. Jahrestag der Beendigung des Zweiten Weltkrieges durchgeführt wird.

Die Bevölkerung, welche diese schwierigen Jahre miterlebt hat, aber auch das Schweizervolk insgesamt haben ein Recht darauf, den Frieden, der 1945 auf unserem Kontinent geschlossen wurde, zu feiern. Es wäre unverständlich, wenn man den Friedensschluss nicht feiern würde, nachdem man den 50. Jahrestag der Generalmobilmachung mit einer Gedenkfeier begangen hat.

Texte du postulat du 3 février 1995

Le Conseil fédéral est invité à prendre toutes les dispositions pour une commémoration en 1995 du cinquantenaire de la fin de la Deuxième Guerre mondiale.

La population qui a vécu ces années difficiles, mais aussi l'ensemble du peuple suisse, ont le droit de fêter la paix qui a été conclue en 1945 sur notre continent. Il serait incompréhensible que les 50 ans du début de la mobilisation aient été commémorés et que la paix ne le soit pas.

Mitunterzeichner – Cosignataires: Aguet, Béguelin, Carobio, de Dardel, Jeanprêtre, Ruffy, Spielmann (7)

Schriftliche Begründung – Développement par écrit

L'auteur renonce au développement et demande une réponse écrite.

Schriftliche Erklärung des Bundesrates vom 20. März 1995

Déclaration écrite du Conseil fédéral du 20 mars 1995

Le Conseil fédéral est prêt à accepter le postulat.

Überwiesen – Transmis

95.3144

Postulat Pini
Zwei- oder dreisprachige Schweiz?
Postulato Pini
Bilinguismo o trilinguismo?
Postulat Pini
Bilinguisme ou trilinguisme?

Wortlaut des Postulates vom 22. März 1995

Im Anschluss an meine Motion vom 31. Mai 1994 (94.3190) stelle ich folgendes fest:

1. die kulturelle und sprachliche Vernachlässigung des Italienischen als dritter Amtssprache unseres Landes;
2. die Dominanz des Deutschen und des Französischen als Verkehrssprachen in der Schweiz, vor allem im öffentlichen Bereich.

Ich fordere den Bundesrat auf, diesem Phänomen Beachtung zu schenken und zu sagen, ob man das Italienische realistisch-weise noch als geschriebene und gesprochene Amtssprache und nicht nur als Landessprache bezeichnen kann.

Testo del postulato del 22 marzo 1995

Facendo riferimento alla mia mozione del 31 maggio 1994 (94.3190) il sottoscritto postulante avverte:

1. l'abbattimento culturale e linguistico dell'italiano, come terza lingua ufficiale svizzera;
2. bilinguismo, francese e tedesco dominanti nei rapporti, soprattutto pubblici, in Svizzera.

Il postulante chiede al Consiglio federale di studiare questo fenomeno e di realisticamente rispondere se è ancora fattibile e corretto, nei rapporti pubblici, prevedere la lingua e la cultura italiana, come espressione scritta e parlata ufficiale (e non solo nazionale) della Svizzera.

Texte du postulat du 22 mars 1995

Au sujet de ma motion du 31 mai 1994 (94.3190), je constate 1. un affaiblissement culturel et linguistique de l'italien comme troisième langue officielle du pays;

2. la prédominance du bilinguisme français-allemand dans les rapports, notamment publics, en Suisse.

Je demande donc au Conseil fédéral de se pencher sur ce phénomène et de me dire franchement si, dans les rapports publics, la langue et la culture italiennes peuvent encore à bon droit être considérées comme une expression écrite et orale officielle (et non seulement nationale) du pays.

Mitunterzeichner – Cofirmatari – Cosignataires: Keine – Nessuno – Aucun

Schriftliche Begründung – Motivazione scritta – Développement par écrit

L'autore rinuncia alla motivazione e desidera una risposta scritta.

Schriftliche Erklärung des Bundesrates vom 12. Juni 1995

Dichiarazione scritta del Consiglio federale del 12 giugno 1995

Déclaration écrite du Conseil fédéral du 12 juin 1995

Il Consiglio federale è disposto ad accettare il postulato.

Überwiesen – Transmis

95.3068

Interpellation Caccia
Syrisch-christliche Gemeinschaft.
Solidarität der Schweiz
Interpellanza Caccia
Solidarietà della Svizzera
con la comunità siro-cristiana
Interpellation Caccia
Solidarité de la Suisse à l'égard
de la communauté syro-chrétienne

Wortlaut der Interpellation vom 3. Februar 1995

Im Konflikt zwischen dem türkischen Staat und der kurdischen Guerilla der PKK sind auch die Mitglieder der syrisch-christlichen Gemeinschaft in der Türkei Opfer schwerer Vergehen gegen Leib und Leben, Recht und Vermögen. Gegen die syrischen Christen läuft seit langem eine eigentliche Verfolgung, was zu einer Massenflucht nach Westeuropa ge-

führt hat, so dass die Gemeinschaft heute vom Aussterben bedroht ist.

In Sorge um die dramatischen Bedingungen, unter denen heute die syrischen Christen im Südosten der Türkei leben, bitte ich den Bundesrat, folgende Fragen zu beantworten:

1. Ist er bereit, die schweren Benachteiligungen anzuerkennen, denen die syrischen Christen der Türkei in diesem Jahrhundert auf Grund ihrer ethnischen und religiösen Zugehörigkeit ausgesetzt sind?
2. Werden bei der Behandlung der Asylgesuche die besonderen Gefahren der Verfolgung, denen die syrischen Christen ausgesetzt sind, gebührend in Betracht gezogen?
3. Ist der Bundesrat bereit, aussenpolitische Massnahmen zu treffen, mit denen ein besserer Schutz der Rechte der syrisch-christlichen Minderheit in der Türkei erreicht werden kann?

Testo dell'interpellanza del 3 febbraio 1995

I membri della comunità siro-cristiana di Turchia sono vittime di gravi attentati alla loro integrità fisica, alla loro vita, ai loro diritti e ai loro beni, nel contesto del conflitto che oppone lo Stato turco alla guerriglia curda del PKK. I Siro-cristiani sono di fatto da lungo tempo sottoposti a una vera e propria persecuzione che, dopo aver provocato una fuga in massa verso i paesi dell'Europa occidentale, minaccia ora di annientare l'intera comunità.

Preoccupato dalle condizioni drammatiche in cui si trovano oggi i Siro-cristiani che vivono nel Sud-Est della Turchia, invito il Consiglio federale a rispondere ai seguenti quesiti:

1. Intende, il Consiglio federale, riconoscere i gravi pregiudizi subiti dai Siro-cristiani di Turchia nella storia di questo secolo a causa della loro appartenenza etnica e religiosa?
2. Si è debitamente tenuto conto, nell'ambito della trattazione delle domande d'asilo, della specificità dei pericoli di persecuzione cui sono esposti i Siro-cristiani?
3. Si è disposti ad adottare misure di politica estera volte a promuovere una miglior protezione dei diritti della minoranza siro-cristiana turca?

Texte de l'interpellation du 3 février 1995

Les membres de la communauté syro-chrétienne de Turquie sont victimes de graves atteintes à leur intégrité corporelle, leur vie, leurs droits et leur patrimoine, dans le contexte du conflit qui oppose l'Etat turc et la guérilla kurde du PKK. Les syro-chrétiens sont en fait depuis longtemps soumis à une véritable persécution qui, après avoir provoqué une fuite massive vers les pays de l'Europe occidentale, menace maintenant la communauté de disparition.

Préoccupé par les conditions dramatiques dans lesquelles se trouvent aujourd'hui les syro-chrétiens vivant dans le sud-est de la Turquie, j'invite le Conseil fédéral à répondre aux questions suivantes:

1. Entend-il reconnaître les graves préjudices subis par les syro-chrétiens de Turquie dans l'histoire de ce siècle en raison de leur appartenance ethnique et religieuse?
2. Est-il dûment tenu compte de la spécificité des dangers de persécution auxquels sont exposés les syro-chrétiens lors du traitement de leurs demandes d'asile?
3. Est-on disposé à adopter des mesures de politique extérieure visant à promouvoir une meilleure protection des droits de la minorité syro-chrétienne turque?

Mitunterzeichner – Cofirmatari – Cosignataires: Cavadini Adriano, Darbellay, Deiss, Ducret, Epiney, Gobet, Keller Anton, Lepori Bonetti, Maitre, Wick, Zwahlen (11)

Schriftliche Begründung – Motivazione scritta – Développement par écrit

Quando si parla di minoranze perseguitate in Turchia si pensa immediatamente ai Curdi e agli Armeni, dimenticando i Siro-cristiani la cui sorte è altrettanto tragica.

In quanto minoranza cristiana in un mondo musulmano ostile, i siro-cristiani sono costantemente vittime di soprusi che mettono in pericolo la loro cultura e la loro esistenza medesima. Nel 1914/15, furono oggetto, come gli Armeni, di ge-

nocidi che costarono la vita a 750 000 persone. Ai nostri giorni, sono capri espiatori nella guerra che oppone l'esercito turco al PKK; presi tra due fuochi, subiscono quotidianamente vessazioni, violenze, assassini; le loro abitazioni e i loro luoghi di culto vengono saccheggiati e distrutti. Il divieto di parlare l'aramaico e d'insegnare la religione cristiana completa un dispositivo di misure volto a realizzare la loro assimilazione forzata. L'effetto delle persecuzioni è stato di costringere alla fuga verso l'Europa occidentale, nonché verso gli Stati Uniti e il Canada, oltre 700 000 siro-cristiani. Una comunità importante di siro-cristiani vive oggi in Svizzera, dove si è perfettamente integrata. Ormai, solo poche centinaia di famiglie vivono ancora nel territorio d'origine. La loro situazione si è aggravata ulteriormente a causa della tendenza integrista che si sta affermando in Turchia. In tal modo, un'etnia erede di una civiltà millenaria sta rischiando di venire annientata.

La situazione e la storia della comunità siro-cristiana è assai mal conosciuta in Svizzera. Lo si deve al carattere pacifico dei siro-cristiani. In effetti, poiché non fanno ricorso alla violenza per difendere i loro diritti e, conseguentemente, poiché la diaspora in Svizzera, come nel resto del mondo, non è in grado di avvalersi dei mezzi di pressione messi in atto da un'organizzazione quale il PKK presso i Curdi, essi hanno poca eco nella stampa e nell'opinione pubblica.

Per questa ragione ritengo necessario attirare l'attenzione del Consiglio federale sul destino di questa minoranza dimenticata, affinché si prendano misure destinate da un lato a favorire una miglior protezione dei diritti dei siro-cristiani e, dall'altro, a rendere più cosciente l'opinione pubblica di questo problema. Tali misure devono essere espressione della tradizione umanitaria elvetica nonché dell'attaccamento del nostro paese alla tutela dei diritti delle minoranze.

La nostra solidarietà riguardo alla comunità siro-cristiana può manifestarsi attraverso il riconoscimento ufficiale dei torti da questa subiti sin dall'inizio del secolo, sia da parte dei Turchi sia da parte dei Curdi. Occorre pure sottolineare il valore del retaggio culturale di cui tale comunità è depositaria e sostenere la legittimità della sua aspirazione a poter parlare la propria lingua ed esercitare liberamente la propria religione.

Nella procedura d'asilo, un'attenzione particolare dev'essere rivolta alla situazione specifica dei richiedenti siro-cristiani: ancorché essi non possano forse sempre far valere una persecuzione individuale, occorre tener conto dei pericoli cui la comunità intera è esposta e vagliare accuratamente l'opportunità di un rimpatrio.

Infine, è auspicabile che la Confederazione intraprenda i passi necessari a livello internazionale al fine di invitare lo Stato turco a garantire i diritti e la sicurezza della comunità siro-cristiana, soddisfacendo così gli obblighi che le incombono in quanto paese firmatario della Convenzione europea dei diritti dell'uomo.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates

vom 5. April 1995

Risposta scritta del Consiglio federale

del 5 aprile 1995

Rapport écrit du Conseil fédéral

du 5 avril 1995

1. La sorte e le condizioni di vita della comunità siro-cristiana in Turchia sono noti già da anni al Consiglio federale. Informato tra l'altro da rapporti interni, dall'esposto di Abdel-fattah Amor, relatore speciale della Commissione dei diritti dell'uomo delle Nazioni Unite, in merito a «tutte le forme d'intolleranza e di discriminazione fondate sulla religione o sul convincimento personale» (20.12.1994), o ancora dalla «Relazione di base sui richiedenti d'asilo turchi» (settembre 1994) dell'Alto Commissariato per i rifugiati (UNHCR), il Consiglio federale non ignora le violenze, le discriminazioni e le vessazioni che subiscono, a causa della loro sola appartenenza religiosa, i membri della chiesa siro-cristiana in Turchia. Per altro, il Capo del DFAE si è informato personalmente presso rappresentanti in Svizzera della «Comunità siro-cristiana di Antiochia» (Ronco/TI), ricevuti nell'aprile 1994, sulla situazione dei siro-cristiani in Turchia.

Valutati a qualche migliaia, questi cristiani abitano in maggior parte a Istanbul e nella provincia di Mardin (Tur Abdin). In questa regione del Sud-Est, patiscono le alee del conflitto che oppone l'esercito turco alla guerriglia curda e sono vittime di atti di violenza armata commessi da individui non meglio identificati, che assassinano membri della loro comunità e rapiscono giovani donne. A Istanbul, le discriminazioni sembrano più sottili. L'insegnamento obbligatorio di testi religiosi musulmani, in vigore sino al giugno 1990, è a volte ancora imposto di fatto quale condizione per accedere agli studi superiori. I soprusi amministrativi, le ingiurie e l'impossibilità di accedere a funzioni amministrative importanti illustrano in parte anche le difficoltà cui sono esposti i membri della comunità siro-cristiana.

2. Nella loro prassi, l'Ufficio federale dei rifugiati e la Commissione di ricorso in materia di asilo esaminano nel singolo caso se il richiedente sia veramente esposto a persecuzione e se la sua vita e integrità fisica sarebbero minacciate in caso di rimpatrio nel paese d'origine.

Nel corso degli anni precedenti, circa un terzo dei richiedenti l'asilo turchi membri della comunità siro-cristiana ha ottenuto asilo politico in Svizzera (una decina nel 1994). I richiedenti la cui domanda è stata respinta hanno per lo più beneficiato di un'ammissione provvisoria.

3. Il Consiglio federale partecipa attivamente agli sforzi esplicati in seno a consessi multilaterali quali l'OSCE, il Consiglio d'Europa e la Commissione dei diritti dell'uomo per una miglior protezione dei diritti delle minoranze religiose, etniche e linguistiche, nonché dei loro membri.

Nel gennaio di quest'anno, la Svizzera, congiuntamente con la Norvegia, ha per esempio svolto alcuni sondaggi presso i suoi partner dell'OSCE in vista dell'invio di una missione d'esperti incaricata di riferire sulla situazione dei diritti dell'uomo in Turchia. In mancanza di sostegno sufficiente, il quorum richiesto per il successo di questa iniziativa svizzera non ha potuto essere raggiunto. Il nostro paese continuerà nondimeno a prodigarsi per il rispetto dei diritti dell'uomo in Turchia.

Erklärung des Interpellanten: befriedigt
Déclaration de l'interpellateur: satisfait

94.3504

Interpellation Strahm Rudolf

Elektrosmog. Problemerkennung und Handlungsbedarf

Smog électrique. Nuisances et mesures à prendre

Wortlaut der Interpellation vom 30. November 1994

Nachdem die Elektrizitätsgesellschaften jahrzehntelang jedes Problem im Zusammenhang mit dem Elektrosmog in Abrede gestellt hatten, wächst in der Fachwelt heute die Erkenntnis, dass elektromagnetische Felder und elektrische Wechselfelder (sogenannter Elektrosmog) für Menschen und allgemein für Lebewesen gesundheitsschädigend sind. Wir bitten den Bundesrat, die Problemerkennung und den erforderlichen Handlungsbedarf darzulegen und insbesondere folgende Fragen zu beantworten:

1. Was gedenkt der Bundesrat generell zu tun, um gesundheitsschädigende Wirkungen des Elektrosmog zu erkennen, zu vermeiden und abzuwenden?
2. Gedenkt der Bundesrat entsprechende Normierungen und Zulassungsvorschriften für elektrische Geräte und Anlagen in bezug auf elektrische und elektromagnetische Störfelder zu erlassen?

3. Welche Auswirkungen haben die neueren Erkenntnisse in bezug auf den Elektrosmog auf die Genehmigungsverfahren für neue Hochspannungsleitungen und auf die Sanierung bestehender Leitungen, insbesondere in der Nähe von Wohnzonen?

4. Was gedenkt der Bundesrat beizutragen, um die Erforschung der Belastungen von Elektro- und Elektromagnetfeldern zu fördern? Hat er zum Beispiel vor, ein nationales Forschungsprogramm in diesem Bereich auszulösen?

5. Könnten nicht eine Früherkennung und eine frühzeitige Umsetzung der elektrobiologischen Erkenntnisse in der angewandten Elektronik und der industriellen Entwicklung der schweizerischen Elektroindustrie einen Konkurrenzvorsprung gegenüber dem Ausland schaffen, wie zuvor andere staatliche Normierungen im Umweltbereich (Low-NO_x-Brenner, Abwasserreinigung, Luftreinhaltung) der Industrie international einen Innovationsvorsprung verliehen haben?

Texte de l'interpellation du 30 novembre 1994

Alors que les sociétés d'électricité ont nié pendant des dizaines d'années tout problème lié au smog électrique, les spécialistes sont aujourd'hui de plus en plus nombreux à reconnaître que les champs électromagnétiques et les champs électriques alternatifs (ce qu'il convient d'appeler smog électrique) sont nuisibles pour l'homme et pour tous les êtres vivants en général.

Nous prions le Conseil fédéral de reconnaître l'existence du problème, d'énoncer les mesures à prendre et surtout de répondre aux questions suivantes:

1. Quelle action globale le Conseil fédéral envisage-t-il pour reconnaître, éviter et prévenir les effets nocifs du smog électrique?
2. Le Conseil fédéral entend-il arrêter, pour les appareils et installations électriques, des normes et des prescriptions d'approbation relatives aux champs électriques et électromagnétiques parasites?
3. Quelles incidences les dernières découvertes en matière de smog électrique ont-elles sur les procédures d'autorisation pour les lignes à haute tension et sur l'assainissement des lignes existantes, en particulier à proximité des zones résidentielles?
4. Quelle contribution le Conseil fédéral pense-t-il apporter pour promouvoir l'étude des nuisances des champs électriques et électromagnétiques? Prévoit-il par exemple de mettre sur pied un programme national de recherche dans ce domaine?
5. Tout comme l'élaboration d'autres normes nationales dans le domaine de l'environnement (brûleurs Low-NO_x, épuration des eaux, lutte contre la pollution de l'air) a donné une avance à notre industrie au niveau international, ne pourrait-on pas, à l'aide d'une détection avancée et en concrétisant promptement les découvertes électrobiologiques dans l'électrotechnique appliquée et la conception industrielle, donner à l'industrie électrique suisse un avantage sur la concurrence étrangère?

Mitunterzeichner – Cosignataires: Bäumlín, Bodenmann, Brügger Cyrill, Bundi, Danuser, Fankhauser, Haering Binder, Hafner Ursula, Herczog, Hubacher, Jöri, Ledergerber, Leemann, Leuenberger Ernst, Steiger Hans, Tschäppät Alexander, Vollmer, Zbinden, Ziegler Jean, Züger (20)

Schriftliche Begründung – Développement par écrit

Der Urheber verzichtet auf eine Begründung und wünscht eine schriftliche Antwort.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom 15. Februar 1995

Rapport écrit du Conseil fédéral du 15 février 1995

Quellen elektromagnetischer Felder sind beispielsweise Anlagen für die Stromübertragung, elektrische Geräte, elektrische Bahnen und alle mobilen und stationären Sendeanlagen. Der Schutz von Mensch und Umwelt vor elektromagnetischen Feldern ist im Umweltschutzgesetz (USG) vom

Interpellation Caccia Syrisch-christliche Gemeinschaft. Solidarität der Schweiz

Interpellation Caccia Solidarité de la Suisse à l'égard de la communauté syro-chrétienne

Interpellanza Caccia Solidarietà della Svizzera con la comunità siro-cristiana

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1995
Année	
Anno	
Band	III
Volume	
Volume	
Session	Sommersession
Session	Session d'été
Sessione	Sessione estiva
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	16
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	95.3068
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	23.06.1995 - 08:00
Date	
Data	
Seite	1615-1617
Page	
Pagina	
Ref. No	20 025 836

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.